



**FACULDADE DE LÍNGUAS E TRADUÇÃO**  
**CURSO DE LICENCIATURA EM TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO**  
**CHINÊS-PORTUGUÊS/PORTUGUÊS-CHINÊS (S.E.CHIN.)**  
**PROGRAMA DE UNIDADE CURRICULAR**

Ano lectivo	2024/2025	Semestre	2.º
Código da unidade curricular	PORT1109-121/122		
Nome da unidade curricular	Introdução aos Países de Língua Portuguesa		
Pré-requisitos	N/A		
Língua veicular	Inglês e Português		
Créditos	2	Horas lectivas presenciais	30h
Nome de docente	André Vinagre	E-mail	t1702@mpu.edu.mo
Gabinete	Sala B201, Edifício Chi Un, Sede da UPM	N.º de contacto	8599-6519

**SOBRE ESTA UNIDADE CURRICULAR**

Esta unidade curricular de Introdução aos Países Lusófonos tem como objectivo facultar aos alunos uma visão global acerca dos países que constituem a Comunidade Lusófona, enfatizando a importância dos valores existentes em sociedades diferenciadas, que no entanto estão ligadas por um elo comum - a Língua Portuguesa. Este programa abordará, de uma forma geral, os aspectos fundamentais para a compreensão da origem e da evolução da cultura de cada um daqueles países.

**RESULTADOS DE ESTUDO PREVISTOS DA UNIDADE CURRICULAR / DISCIPLINA**

Concluída esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os seguintes resultados de estudo previstos:

M1.	Especificar noções de normas, valores, comportamentos e padrões de cultura; a aculturação
M2.	Explicar o modo como a língua portuguesa foi e é um traço cultural comum e a sua projecção no mundo
M3.	Compreender o significado cultural da expansão portuguesa no mundo. A CPLP – Comunidade dos Países Lusófonos
M4.	Identificar os aspectos gerais de Portugal como país de emigração
M5.	Desenvolver a percepção e o conhecimento dos traços principais dos países de influência cultural lusófona: geografia, história, sociedade e cultura.

Os resultados de estudo previstos contribuem para os alunos obterem os seguintes objectivos previstos para o Curso do estudo:



Resultados de estudo previstos do Curso	M1	M2	M3	M4	M5
P1. Aplicar na prática, e de forma efectiva, competências e técnicas na área da tradução.					
P2. Aplicar na prática, e de forma efectiva, competências e técnicas na área da interpretação (IC e IS).					
P3. Aplicar na prática, e de forma efectiva, competências linguísticas em português e chinês.	✓	✓			
P4. Possuir capacidades adequadas de comunicação escrita e oral e de relacionamento interpessoal.	✓	✓			✓
P5. Possuir conhecimentos adequados no âmbito da escrita em português e chinês.	✓	✓			✓
P6. Sensibilizar para o profissionalismo e o trabalho em equipa.	✓	✓			✓
P7. Trabalhar de forma autónoma na área da tradução ou na área de interpretação (IC/IS).					
P8. Adquirir conhecimentos fundamentais de língua portuguesa, literatura, história, etc.	✓	✓	✓	✓	✓
P9. Adquirir conhecimentos gerais de Chinês, literatura chinesa, Direito, etc.					
P10. Adquirir conhecimentos e capacidades essenciais para trabalhar com computadores (ferramentas digitais).					✓
P11. Adquirir as competências fundamentais para realizar pesquisas académicas.	✓				✓
P12. Desenvolver a capacidade e o desejo de aprender matérias novas ou de nível superior.	✓	✓	✓	✓	✓
P13. Desenvolver a capacidade e o desejo de aprendizagem ao longo da vida.	✓	✓	✓	✓	✓

### CALENDARIZAÇÃO DO ENSINO E APRENDIZAGEM, CONTEÚDOS E VOLUME DE ESTUDO

Semana	Conteúdo abrangido	Horas lectivas presenciais
1	A origem e expansão da língua portuguesa Ter noção da origem e da expansão da língua portuguesa. Compreender o que é a Lusofonia.	2h
2	A língua portuguesa no mundo Perceber a projecção e a importância da língua portuguesa no mundo. A Comunidade dos Países de Língua Portuguesa	2h
3	Os contactos da língua portuguesa com outros povos Compreender a diversidade cultural e pluralidade linguística	2h
4	Aspectos gerais de Portugal Conhecer aspectos gerais de Portugal Continental e ilhas Dominar algumas características sobre Portugal Continental e ilhas	2h
5	A emigração portuguesa Compreender a importância e necessidade da emigração portuguesa Dominar o conceito de diáspora	2h



6	Exame intermédio	2h
7	Aspectos gerais sobre os países lusófonos: Cabo Verde Conhecer alguns aspectos gerais sobre Cabo Verde Dominar algumas características de Cabo Verde	2h
8	Aspectos gerais sobre os países lusófonos: Guiné-Bissau Conhecer alguns aspectos gerais sobre a Guiné-Bissau Dominar algumas características sobre os países lusófonos da Guiné- Bissau	2h
9	Aspectos gerais sobre os países lusófonos: São Tomé e Príncipe. Conhecer alguns aspectos gerais sobre São Tomé e Príncipe Dominar algumas características de São Tomé e Príncipe	2h
10	Aspectos gerais sobre os países lusófonos: Angola Conhecer alguns aspectos gerais sobre Angola Dominar algumas características de Angola	2h
11	Aspectos gerais sobre os países lusófonos: Brasil Conhecer alguns aspectos gerais sobre o Brasil Dominar algumas características do Brasil	2h
12	Aspectos gerais sobre os países lusófonos: Moçambique. Conhecer alguns aspectos gerais sobre Moçambique Dominar algumas características de Moçambique	2h
13	Aspectos gerais sobre os países lusófonos: Timor Conhecer alguns aspectos gerais sobre Timor Dominar algumas características de Timor	2h
14-15	Aspectos gerais sobre regiões lusófonas: Macau, Goa, Malaca Conhecer alguns aspectos gerais sobre Macau, Goa, Malaca Dominar algumas características de Macau, Goa, Malaca Exame Final	4h

### ATIVIDADES DE ENSINO E APRENDIZAGEM

Frequentando esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os resultados de estudo previstos através das seguintes actividades de ensino e aprendizagem:

Actividades de ensino e aprendizagem	M1	M2	M3	M4	M5
T1. Leitura e análise de textos	✓	✓	✓	✓	✓
T2. Discussão de ideias/conceitos	✓	✓	✓	✓	
T3. Apresentação oral de trabalhos sobre temáticas relacionadas com a natureza da UC	✓		✓		
T4. Busca e selecção de informação relevante	✓	✓	✓		✓

### REQUISITOS DE ASSIDUIDADE

Os requisitos de assiduidade são cumpridos de acordo com «Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Licenciado»; para os alunos que não preenchem os requisitos, a classificação da respectiva unidade curricular será considerada com a menção de “F” (não aproveitamento).



## CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO

Para a frequência desta unidade curricular / disciplina, os alunos devem completar as seguintes actividades de avaliação:

Actividades de avaliação	Proporção (%)	Resultados de estudo previstos em avaliação
A1. Participação oral em aula	30%	M1-M5
A2. Exercícios práticos (trabalhos de casa, apresentações orais, exame intermédio)	30%	M1-M5
A3. Exame Final	40%	M1-M5

O critério de avaliação é correspondente à “Estratégia de Avaliação” da Universidade (vide [www.mpu.edu.mo/teaching\\_learning/pt/assessment\\_strategy.php](http://www.mpu.edu.mo/teaching_learning/pt/assessment_strategy.php)). O “aproveitamento” na classificação significa que os alunos atingiram os resultados de estudo previstos para esta unidade curricular / disciplina e podem obter os respectivos créditos.

## CRITÉRIO DE CLASSIFICAÇÃO

Excelente: Fortes evidências de pensamento original; boa organização, capacidade de analisar e sistematizar; compreensão superior dos assuntos; fortes evidências de uma extensa base de conhecimentos.

Muito Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; fortes evidências de capacidade crítica e analítica; boa compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; algumas evidências de capacidade crítica e analítica; razoável compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Satisfatório: Aproveitando a experiência de estudo; compreensão dos assuntos; capacidade de desenvolver soluções para problemas simples.

Aprovado: Familiaridade suficiente com os assuntos para permitir que o aluno progrida sem repetir a unidade curricular.

Reprovado: Poucas evidências de familiaridade com os assuntos; fracas capacidades críticas e analíticas; uso limitado ou irrelevante da literatura de referência.

## LEITURAS OBRIGATÓRIAS

N/A

## REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS



1. **César de Sá**, Gonçalo, Rangel, Jorge (Coord.) (2011). *À Descoberta da China e dos Países Lusófonos Potencialidades Turísticas e Estratégias Promocionais*. Instituto Internacional de Macau.
2. **Jesus**, C. A. Montalto de (1990). *Macau Histórico*. Macau: Livros do Oriente.
3. **Marques**, A. H. de Oliveira Marques (2003). *Breve história de Portugal*. Barcarena: Editorial Presença.
4. **Mata**, Inocência e Grosso, Maria José (Orgs.) (2007). *Pelas oito partidas da língua portuguesa*. Macau: Universidade de Macau/Instituto Politécnico de Macau/Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, Departamento de Língua e Cultura Portuguesa.
5. **Mourão**, Alda e Rodrigues Manuel Ferreira (2017). *História e cultura portuguesas: guia para estudantes de PLE*. Macau: IPM.
6. **Sambú**, Malam (2000). *Guiné-Bissau, História e Cultura*. Macau: Ed. Do Autor.
7. **Sow**, Alpha I. et alii (1980). *Introdução à cultura africana*. Lisboa: Ed. 70.
8. **Xavier**, Lola Geraldês (2008). [Sobre a polifonia cultural de língua portuguesa](http://www.ces.uc.pt/e-cadernos/pages/pt/indice.php#). *E-cadernos – Novos Mapas para as Ciências Sociais e Humanas*, <http://www.ces.uc.pt/e-cadernos/pages/pt/indice.php#>

## OUTRAS FONTES

<https://www.youtube.com>  
<http://portugues.tdm.com.mo/>  
<http://www.cplp.org>  
[www.publico.pt](http://www.publico.pt)  
[www.dn.pt](http://www.dn.pt)  
[www.rtp.pt](http://www.rtp.pt)  
[www.folha.uol.com.br/](http://www.folha.uol.com.br/)  
[www.estadao.com.br/](http://www.estadao.com.br/)

Textos escritos e orais de várias tipologias seleccionados pela professora.

## COMENTÁRIO DOS ALUNOS

No final do semestre, os alunos vão ser convidados a apresentar os seus comentários através do preenchimento dos inquéritos sobre as unidades curriculares e as respectivas disposições pedagógicas. As suas opiniões preciosas ajudam na melhoria do conteúdo das unidades curriculares e das formas de ensino. Os docentes e os coordenadores do Curso vão considerar todos os comentários apresentados e, na ocasião da revisão anual do Curso, vão dar respostas com um plano de acção a tomar em seguida.

## INTEGRIDADE ACADÉMICA

A UPM exige aos seus alunos o cumprimento rigoroso das regras de integridade académica na realização de investigação e outras actividades académicas. As formas de infracção da integridade e fraude académica incluem, mas não se limitam, a plágio, conluio de fraude, falsificação ou adulteração, reutilização de trabalhos e fraude em exame, sendo igualmente considerados actos de infracção grave da integridade académica, podendo os mesmos resultar em sanções disciplinares. Os alunos devem consultar os regulamentos e orientações constantes no “Manual de Aluno”, o qual deve ser atribuído aquando do acesso à Universidade, também sendo possível consultar a versão digital do mesmo no site: [www.mpu.edu.mo/student\\_handbook/](http://www.mpu.edu.mo/student_handbook/).



**FACULDADE DE LÍNGUAS E TRADUÇÃO**  
**CURSO DE LICENCIATURA EM TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO**  
**CHINÊS-PORTUGUÊS/PORTUGUÊS-CHINÊS (S.E.CHIN.)**  
**PROGRAMA DE UNIDADE CURRICULAR**

Ano lectivo	2024/2025	Semestre	2.º
Código da unidade curricular	PORT1109-123		
Nome da unidade curricular	Introdução aos Países de Língua Portuguesa		
Pré-requisitos	N/A		
Língua veicular	Chinês e Português		
Créditos	2	Horas lectivas presenciais	30h
Nome de docente	Zhang Chen Bradley	E-mail	bradleyzhang@mpu.edu.mo
Gabinete	Sala B213, Edifício Chi Un, Sede da UPM	N.º de contacto	8599-6547

**SOBRE ESTA UNIDADE CURRICULAR**

Esta unidade curricular de Introdução aos Países Lusófonos tem como objectivo facultar aos alunos uma visão global acerca dos países que constituem a Comunidade Lusófona, enfatizando a importância dos valores existentes em sociedades diferenciadas, que no entanto estão ligadas por um elo comum - a Língua Portuguesa. Este programa abordará de uma forma geral os aspectos fundamentais para a compreensão da origem e da evolução da cultura de cada um daqueles países.

**RESULTADOS DE ESTUDO PREVISTOS DA UNIDADE CURRICULAR / DISCIPLINA**

Concluída esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os seguintes resultados de estudo previstos:

M1.	Especificar noções de normas, valores, comportamentos e padrões de cultura; a aculturação
M2.	Explicar o modo como a língua portuguesa foi e é um traço cultural comum e a sua projecção no mundo
M3.	Compreender o significado cultural da expansão portuguesa no mundo. A CPLP – Comunidade dos Países Lusófonos
M4.	Identificar os aspectos gerais de Portugal como país de emigração
M5.	Desenvolver a percepção e o conhecimento dos traços principais dos países de influência cultural lusófona: geografia, história, sociedade e cultura.

Os resultados de estudo previstos contribuem para os alunos obterem os seguintes objectivos previstos para o Curso do estudo:



Resultados de estudo previstos do Curso	M1	M2	M3	M4	M5
P1. Aplicar na prática, e de forma efectiva, competências e técnicas na área da tradução.					
P2. Aplicar na prática, e de forma efectiva, competências e técnicas na área da interpretação (IC e IS).					
P3. Aplicar na prática, e de forma efectiva, competências linguísticas em português e chinês.	✓	✓			
P4. Possuir capacidades adequadas de comunicação escrita e oral e de relacionamento interpessoal.	✓	✓			✓
P5. Possuir conhecimentos adequados no âmbito da escrita em português e chinês.	✓	✓			✓
P6. Sensibilizar para o profissionalismo e o trabalho em equipa.	✓	✓			✓
P7. Trabalhar de forma autónoma na área da tradução ou na área de interpretação (IC/IS).					
P8. Adquirir conhecimentos fundamentais de língua portuguesa, literatura, história, etc.	✓	✓	✓	✓	✓
P9. Adquirir conhecimentos gerais de Chinês, literatura chinesa, Direito, etc.					
P10. Adquirir conhecimentos e capacidades essenciais para trabalhar com computadores (ferramentas digitais).					✓
P11. Adquirir as competências fundamentais para realizar pesquisas académicas.	✓				✓
P12. Desenvolver a capacidade e o desejo de aprender matérias novas ou de nível superior.	✓	✓	✓	✓	✓
P13. Desenvolver a capacidade e o desejo de aprendizagem ao longo da vida.	✓	✓	✓	✓	✓

### CALENDARIZAÇÃO DO ENSINO E APRENDIZAGEM, CONTEÚDOS E VOLUME DE ESTUDO

Semana	Conteúdo abrangido	Horas lectivas presenciais
1	A origem e expansão da língua portuguesa Ter noção da origem e da expansão da língua portuguesa. Compreender o que é a Lusofonia.	2h
2	A língua portuguesa no mundo Perceber a projecção e a importância da língua portuguesa no mundo. A Comunidade dos Países de Língua Portuguesa	2h
3	Os contactos da língua portuguesa com outros povos Compreender a diversidade cultural e pluralidade linguística	2h
4	Aspectos gerais de Portugal Conhecer aspectos gerais de Portugal Continental Dominar algumas características sobre Portugal Continental	2h
5	A emigração portuguesa Compreender a importância e necessidade da emigração portuguesa Dominar o conceito de diáspora	2h



6	Aspectos gerais sobre os países lusófonos: Guiné-Bissau Conhecer alguns aspectos gerais sobre a Guiné-Bissau Dominar algumas características sobre os países lusófonos da Guiné- Bissau	2h
7	Aspectos gerais sobre os países lusófonos: Cabo Verde Conhecer alguns aspectos gerais sobre Cabo Verde Dominar algumas características de Cabo Verde	2h
8	Exame Intermédio	2h
9	Aspectos gerais sobre os países lusófonos: São Tomé e Príncipe. Conhecer alguns aspectos gerais sobre São Tomé e Príncipe Dominar algumas características de São Tomé e Príncipe	2h
10	Aspectos gerais sobre os países lusófonos: Angola Conhecer alguns aspectos gerais sobre Angola Dominar algumas características de Angola	2h
11	Aspectos gerais sobre os países lusófonos: Brasil Conhecer alguns aspectos gerais sobre o Brasil Dominar algumas características do Brasil	2h
12	Aspectos gerais sobre os países lusófonos: Moçambique. Conhecer alguns aspectos gerais sobre Moçambique Dominar algumas características de Moçambique	2h
13	Aspectos gerais sobre os países lusófonos: Timor Conhecer alguns aspectos gerais sobre Timor Dominar algumas características de Timor	2h
14-15	Aspectos gerais sobre regiões lusófonas: Macau, Goa, Malaca Conhecer alguns aspectos gerais sobre Macau, Goa, Malaca Dominar algumas características de Macau, Goa, Malaca Exame Final	4h

### ATIVIDADES DE ENSINO E APRENDIZAGEM

Frequentando esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os resultados de estudo previstos através das seguintes actividades de ensino e aprendizagem:

Actividades de ensino e aprendizagem	M1	M2	M3	M4	M5
T1. Leitura e análise de textos	✓	✓	✓	✓	✓
T2. Discussão de ideias/conceitos	✓	✓	✓	✓	
T3. Apresentação oral de trabalhos sobre temáticas relacionadas com a natureza da UC	✓		✓		
T4. Busca e selecção de informação relevante	✓	✓	✓		✓

### REQUISITOS DE ASSIDUIDADE

Os requisitos de assiduidade são cumpridos de acordo com «Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Licenciado»; para os alunos que não preenchem os requisitos, a classificação da respectiva unidade curricular será considerada com a menção de “F” (não aproveitamento).



## CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO

Para a frequência desta unidade curricular / disciplina, os alunos devem completar as seguintes actividades de avaliação:

Actividades de avaliação	Proporção (%)	Resultados de estudo previstos em avaliação
A1. Participação oral em aula	30%	M1-M5
A2. Exercícios práticos (trabalhos de casa, apresentações orais, exame intermédio)	30%	M1-M5
A3. Exame Final	40%	M1-M5

O critério de avaliação é correspondente à “Estratégia de Avaliação” da Universidade (vide [www.mpu.edu.mo/teaching\\_learning/pt/assessment\\_strategy.php](http://www.mpu.edu.mo/teaching_learning/pt/assessment_strategy.php)). O “aproveitamento” na classificação significa que os alunos atingiram os resultados de estudo previstos para esta unidade curricular / disciplina e podem obter os respectivos créditos.

## CRITÉRIO DE CLASSIFICAÇÃO

Excelente: Fortes evidências de pensamento original; boa organização, capacidade de analisar e sistematizar; compreensão superior dos assuntos; fortes evidências de uma extensa base de conhecimentos.

Muito Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; fortes evidências de capacidade crítica e analítica; boa compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; algumas evidências de capacidade crítica e analítica; razoável compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Satisfatório: Aproveitando a experiência de estudo; compreensão dos assuntos; capacidade de desenvolver soluções para problemas simples.

Aprovado: Familiaridade suficiente com os assuntos para permitir que o aluno progrida sem repetir a unidade curricular.

Reprovado: Poucas evidências de familiaridade com os assuntos; fracas capacidades críticas e analíticas; uso limitado ou irrelevante da literatura de referência.

## LEITURAS OBRIGATÓRIAS

N/A

## REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS



1. **César de Sá**, Gonçalo, Rangel, Jorge (Coord.) (2011). *À Descoberta da China e dos Países Lusófonos Potencialidades Turísticas e Estratégias Promocionais*. Instituto Internacional de Macau.
2. **Jesus**, C. A. Montalto de (1990). *Macau Histórico*. Macau: Livros do Oriente.
3. **Marques**, A. H. de Oliveira Marques (2003). *Breve história de Portugal*. Barcarena: Editorial Presença.
4. **Mata**, Inocência e Grosso, Maria José (Orgs.) (2007). *Pelas oito partidas da língua portuguesa*. Macau: Universidade de Macau/Instituto Politécnico de Macau/Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, Departamento de Língua e Cultura Portuguesa.
5. **Mourão**, Alda e Rodrigues Manuel Ferreira (2017). *História e cultura portuguesas: guia para estudantes de PLE*. Macau: IPM.
6. **Sambú**, Malam (2000). *Guiné-Bissau, História e Cultura*. Macau: Ed. Do Autor.
7. **Sow**, Alpha I. et alii (1980). *Introdução à cultura africana*. Lisboa: Ed. 70.
8. **Xavier**, Lola Geraldês (2008). [Sobre a polifonia cultural de língua portuguesa](http://www.ces.uc.pt/e-cadernos/pages/pt/indice.php#). *E-cadernos – Novos Mapas para as Ciências Sociais e Humanas*, <http://www.ces.uc.pt/e-cadernos/pages/pt/indice.php#>

## OUTRAS FONTES

<https://www.youtube.com>  
<http://portugues.tdm.com.mo/>  
<http://www.cplp.org>  
[www.publico.pt](http://www.publico.pt)  
[www.dn.pt](http://www.dn.pt)  
[www.rtp.pt](http://www.rtp.pt)  
[www.folha.uol.com.br/](http://www.folha.uol.com.br/)  
[www.estadao.com.br/](http://www.estadao.com.br/)

Textos escritos e orais de várias tipologias seleccionados pela professora.

## COMENTÁRIO DOS ALUNOS

No final do semestre, os alunos vão ser convidados a apresentar os seus comentários através do preenchimento dos inquéritos sobre as unidades curriculares e as respectivas disposições pedagógicas. As suas opiniões preciosas ajudam na melhoria do conteúdo das unidades curriculares e das formas de ensino. Os docentes e os coordenadores do Curso vão considerar todos os comentários apresentados e, na ocasião da revisão anual do Curso, vão dar respostas com um plano de acção a tomar em seguida.

## INTEGRIDADE ACADÉMICA

A UPM exige aos seus alunos o cumprimento rigoroso das regras de integridade académica na realização de investigação e outras actividades académicas. As formas de infracção da integridade e fraude académica incluem, mas não se limitam, a plágio, conluio de fraude, falsificação ou adulteração, reutilização de trabalhos e fraude em exame, sendo igualmente considerados actos de infracção grave da integridade académica, podendo os mesmos resultar em sanções disciplinares. Os alunos devem consultar os regulamentos e orientações constantes no “Manual de Aluno”, o qual deve ser atribuído aquando do acesso à Universidade, também sendo possível consultar a versão digital do mesmo no site: [www.mpu.edu.mo/student\\_handbook/](http://www.mpu.edu.mo/student_handbook/).